

# Wörterbuch

## Bildung Ausbildung

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein Bundesstaat mit föderativer Gliederung. Das bedeutet, dass der Staat die wichtigen Dinge regelt und die eher unwichtigen Dinge ganz oder teilweise den Bundesländern überlässt. Dazu gehören das Polizeiwesen, Seuchengesetze und auch das Schul-/Hochschulwesen. Das nennt sich Bildungsföderalismus. Und darauf sind wir Deutschen stolz. Leider hindert uns dieses System daran, gemeinsame Wege zu gehen. Jedes Bundesland hat eigene Ideen und Systeme und möchte die Herrschaft darüber nicht abtreten.

Also plagen wir uns herum mit aberwitzigen Schulbezeichnungen, Titeln, Abschlüssen und Studiengängen. Sie kennen sicher den feinen Unterschied zwischen Gemeinschaftsschule und Gesamtschule oder zwischen Magister und Master oder zwischen fachgebundenes Abitur und Fachabitur oder Hochschule und Universität. Was ist eine Orientierungsstufe, eine Regelschule, eine Mittelschule, eine Oberschule etc.?

Mit diesem kleinen, sehr spezifischen und sicherlich nicht vollständigem Wörterbuch - dazu ist der fortwährende Erfindungsreichtum der einzelnen Kultusministerien viel zu groß - soll die Problematik der Übersetzung etwas aufgelockert werden. Entstanden ist es im Laufe von unzähligen Übersetzungen von Schul-, Universitäts- und Berufsabschlusszeugnissen sowie Zeugnissen der unterschiedlichsten Schultypen und Bildungsträger.